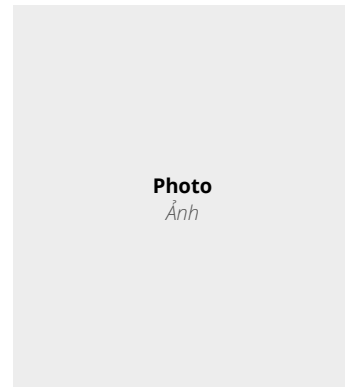


APPLICATION FORM / ĐƠN ĐĂNG KÝ NHẬP HỌC

STUDENT INFORMATION - THÔNG TIN HỌC SINH

Full name <i>Họ và tên</i>	<input type="text"/>		
Date of Birth <i>Ngày sinh</i>	<input type="text"/>	Intended start day <i>Ngày nhập học</i>	<input type="text"/>
Gender <i>Giới tính</i>	<input type="text"/>	Nationality <i>Quốc tịch</i>	<input type="text"/>
Address <i>Địa chỉ</i>	<input type="text"/>		

Photo
Ảnh



PARENT INFORMATION - THÔNG TIN PHỤ HUYNH

	Father - Ba	Mother - Mẹ
Full name <i>Họ và tên</i>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Profession <i>Nghề nghiệp</i>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Company name <i>Tên công ty</i>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Mobile <i>Di động</i>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
E-mail <i>Thư điện tử</i>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

STUDENT'S SIBLING INFORMATION - THÔNG TIN ANH CHỊ EM CỦA HỌC SINH

Names of siblings <i>Họ và tên anh chị em</i>	Date of Birth <i>Ngày sinh</i>	Currently enrolled at school <i>Trường đang theo học</i>
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

STUDENT EDUCATIONAL BACKGROUND - QUÁ TRÌNH HỌC TẬP CỦA HỌC SINH

Student's previous school <i>Tên trường đã học</i>	<input type="text"/>			
Languages spoken <i>Ngôn ngữ chính</i>	<input type="text"/>	Other language <i>Ngôn ngữ khác</i>	<input type="text"/>	
1. Has your child had any behavioral/academic/other issues? <i>- Con có vấn đề gì tại trường cũ không?</i>	<input type="checkbox"/>	Yes /Có	<input type="checkbox"/>	No /Không
2. Has your child had any developmental issues? <i>- Con có vấn đề về sự phát triển không?</i>	<input type="checkbox"/>	Yes /Có	<input type="checkbox"/>	No /Không
3. Has your child ever been excluded or suspended from school? <i>- Con có từng bị đuổi học hoặc đình chỉ học không?</i>	<input type="checkbox"/>	Yes /Có	<input type="checkbox"/>	No /Không

APPLICATION FORM / ĐƠN ĐĂNG KÝ NHẬP HỌC

MEDICAL - TÌNH TRẠNG SỨC KHOẺ HỌC SINH

This Medical Section must be accurately and truthfully completed. No physical medical examination is required to avoid unnecessary stress.
Phần bệnh sử cần được điền đầy đủ và trung thực. Chúng tôi không yêu cầu kiểm tra y tế để tránh sự lo lắng không cần thiết.

A. MEDICAL HISTORY - Bệnh sử

1. Has your child had any injury or surgery?

- Con có từng bị chấn thương hay phẫu thuật không?

Yes /Có **No /Không**

2. Is your child under a physician's care for any reason?

- Con có đang được điều trị về bất kỳ bệnh gì không?

Yes /Có **No /Không**

3. Does your child have a history of emotional /behavioral issues?

- Con có từng gặp vấn đề về cảm xúc / hành vi không?

Yes /Có **No /Không**

4. Is your child allergic to any food or medication?

- Con có dị ứng với bất kỳ loại thực phẩm nào hay thuốc nào không?

Yes /Có **No /Không**

5. Does your child have any issues that affect his/her participation in physical education classes and activities?

- Con có bất kỳ vấn đề nào khiến con không thể tham gia các hoạt động thể chất và môn giáo dục thể chất không?

Yes /Có **No /Không**

6. Does your child have a hearing issues? If yes, does he/she wear a hearing aid?

- Con có vấn đề về thính giác không? Nếu có, con có sử dụng thiết bị trợ thính không?

Yes /Có **No /Không**

7. Does your child wear glasses or contact lenses?

- Con có đang đeo kính hay kính áp tròng không?

Yes /Có **No /Không**

8. Does your child wear any dental caps / bridges/ braces / plates?

- Con có đang đeo mào răng / cầu răng / niềng răng hay răng giả không?

Yes /Có **No /Không**

B. MEDICAL DECLARATION - Xác nhận y tế

I fully understand and accept that any medication brought to the School must be accompanied by a written note from me as Parent/Guardian and that the medication shall be submitted to the class teacher in the original pharmacy container(s) and marked with my child's name, name of the medication, its dosage, schedule, and instructions. I fully understand and accept that it is my responsibility to notify the school in writing of any changes to the information given in this medical section.

- Tôi hoàn toàn hiểu và đồng ý rằng bất kỳ loại thuốc nào mang đến trường phải kèm theo ghi chú bằng văn bản với tư cách Phụ huynh/ Người Giám Hộ, và rằng thuốc sẽ được gửi cho cô giáo chủ nhiệm của lớp trong bao bì dược phẩm gốc có ghi tên con tôi, tên thuốc, liều dùng, giờ uống thuốc và hướng dẫn.

I fully understand and accept that whilst the school will make all reasonable efforts to contact us in case of an emergency, this will not always be possible. Therefore, in an emergency, when immediate observation or treatment is deemed necessary by the school, I authorize the school to take my child to the most convenient medical facility for appropriate treatment.

- Tôi hoàn toàn hiểu và đồng ý rằng tôi có trách nhiệm thông báo cho nhà trường bằng văn bản về bất kỳ thay đổi nào đối với thông tin được cung cấp trong phần y tế này.

I shall not hold the school or its staff responsible or liable for any expenses, claims, death, or damages that may arise as a result of such action taken in good faith and in the urgent best interest of my child and shall indemnify the school for all expenses, losses, and claims incurred in relation to such action.

- Tôi hoàn toàn hiểu và đồng ý rằng Nhà trường sẽ nỗ lực hợp lý để liên lạc với chúng tôi trong trường hợp khẩn cấp, cho dù đôi khi việc này không phải lúc nào cũng có thể thực hiện được. Do đó, trong trường hợp khẩn cấp khi việc giám sát hoặc điều trị phải được Nhà trường thực hiện ngay lập tức, tôi đồng ý để nhà trường đưa con tôi đến cơ sở y tế thuận tiện nhất để điều trị. Tôi sẽ không yêu cầu Nhà trường hoặc nhân viên của trường phải chịu trách nhiệm về bất kỳ chi phí, bồi thường, tử vong hoặc tổn hại nào có thể phát sinh từ hành động xuất phát từ thiện ý trong tình huống khẩn cấp vì lợi ích tốt nhất cho con tôi và sẽ trả cho Nhà trường tất cả các chi phí, thiệt hại và bồi thường liên quan đến hành động đó.

C. COMMENTS

- Ý kiến khác

ADMISSION CONTRACT / HỢP ĐỒNG TUYỂN SINH

The undersigned Parent(s) and/or Guardian(s) with the information recorded in the Application Form (herein collectively referred to as "Parent(s)") acknowledge and agree that this Admissions Contract (herein collectively referred to as "Contract") is a legally binding contract between the Pink Tower International Kindergarten (herein collectively referred to as "Kindergarten") and such Parent(s) subject to acceptance of enrolment of an applicant by the School for their child(ren) having information recorded in the Application Form filled by the Parent(s) (herein collectively referred to as "Student").

Cha mẹ và/hoặc Người giám hộ có thông tin ghi nhận tại Đơn đăng ký nhập học (sau đây gọi là "Phụ huynh") ký tên dưới đây xác nhận và đồng ý rằng Hợp đồng Tuyển sinh này (sau đây gọi là "Hợp đồng") là một thỏa thuận có ràng buộc về mặt pháp lý giữa Trường mầm non quốc tế Tháp Hồng (sau đây gọi là "Nhà trường") và Phụ huynh đối với việc chấp thuận cho con/cháu/em có thông tin ghi nhận tại Đơn đăng ký nhập học của Phụ huynh (sau đây gọi là "Học sinh") nhập học tại Nhà trường.

The Parent(s) understood, agreed and confirmed as follows / Phụ huynh hiểu, đồng ý và xác nhận rằng:

1. PAYMENT OF FEES - Thanh toán các khoản phí

All fees are payable in accordance with the Schedule of Fees, which is an integral part hereof. The School reserves the right to amend the Schedule of Fees from time to time without the Parent(s)' consent, and any reference to the Schedule of Fees herein is a reference to the most up-to-date Schedule of Fees. The School reserves the right to cancel the enrolment of any applicant or not to accept the Student if the fees are not paid by the applicable deadlines under the Schedule of Fees. In cases where the Student unilaterally stops studying at the School and the fees are not fully paid under the Schedule of Fees, no school report will be issued until all outstanding arrears have been settled.

Tất cả các khoản phí phải được đóng theo quy định tại Bảng phí, một phần không thể tách rời của hợp đồng này. Nhà trường có quyền điều chỉnh bảng phí theo từng thời điểm mà không cần sự chấp thuận của Phụ huynh và bảng phí tham chiếu phải được hiểu là bảng phí mới nhất. Nhà trường có quyền hủy chỗ hoặc từ chối cho học sinh tiếp tục theo học nếu Phụ huynh không đóng đầy đủ và đúng hạn các khoản phí như đã quy định tại bảng phí. Trường hợp học sinh tự động ngưng học giữa chừng mà chưa hoàn tất thanh toán các khoản phí theo quy định tại bảng phí, Nhà trường sẽ giữ lại báo cáo học tập cho đến khi học phí được thanh toán đầy đủ.

2. WITHDRAWAL AND REFUND OF FEES - Ngưng học và hoàn phí

A Withdrawal Notification Form must be submitted to the respective School office at least 30 school days as of the academic calendar prior to the Student's last day at the School. This ensures that the refund policy is applied and school reports can be issued. The School will not refund any portion of Term Tuition Fees and Enrollment Fees (Application fee, facility fee, and uniform fee). The School will refund a percentage of the Annual tuition fees based on the date of the last day at the School.

Phụ huynh cần phải điền đầy đủ thông tin vào Phiếu Thông báo nghỉ học và gửi đến văn phòng Nhà trường ít nhất 30 ngày học theo lịch năm học trước ngày học cuối cùng của học sinh tại Nhà trường. Điều này đảm bảo chính sách hoàn học phí được áp dụng và báo cáo học tập được cấp. Nhà trường sẽ không hoàn phí cho những trường hợp đóng phí theo quý và các khoản phí nhập học. Nhà trường sẽ hoàn trả lại tỷ lệ phần trăm tiền học phí nguyên năm dựa vào ngày học cuối cùng của Học sinh tại Nhà trường.

3. LIABILITY WAIVER - Miễn trừ trách nhiệm

The Parent(s) of the School acknowledge and agree that the School is not liable in respect of any injury that may occur to the Student whilst attending/leaving the School or participating in/out school organized activities, except to the extent that such injury arises from the gross negligence of the School. The School is also not liable for any loss or damage to the Student's personal belongings.

Phụ huynh có con theo học tại Nhà trường đồng ý rằng Nhà trường sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ thương tích nào có thể xảy ra trong khi Học sinh tham gia các chương trình chính khóa, ngoại khóa trong khi đang học ở Nhà trường hoặc trong quá trình đi đến/rời khỏi Nhà trường, ngoại trừ những thương tổn được chứng minh hoàn toàn do sự bất cẩn của Nhà trường gây nên. Nhà trường cũng không chịu trách nhiệm đối với những mất mát hoặc thiệt hại về tài sản cá nhân của Học sinh.

4. SPECIAL EDUCATION NEEDS - Nhu cầu giáo dục đặc biệt

The School will only admit the Student whose learning needs can be fully met and supported. The School reserves the right not to admit, or curtail their place at the school, any student whose learning needs cannot be accommodated. In such cases, due process, including testing where appropriate, and parental consultation will be followed.

Nhà trường nhận học sinh có nhu cầu học tập và nhu cầu cá nhân mà các chương trình học và dịch vụ hỗ trợ của Nhà trường có thể đáp ứng tại thời điểm nhập học. Nhà trường có quyền từ chối nhận hoặc từ chối cho học sinh tiếp tục theo học sau khi đã nhập học, nếu phát hiện học sinh có nhu cầu học tập đặc biệt mà Nhà trường không thể đáp ứng được. Với những trường hợp này, các hoạt động kiểm tra / đánh giá và tư vấn phụ huynh phù hợp sẽ được thực hiện trước khi có kết luận cuối cùng.

5. FORCEMAJEURE SITUATION - Trường hợp bất khả kháng

In the case of occurring force majeure events such as fire, weather, natural disaster, epidemics, pandemic, quarantine restriction(s) or the State authority' instruction(s) to disease and/or epidemic/pandemic, wars, acts of terrorism, social unrest or any other events which occur objectively and beyond the School's control and cannot be overcome through all necessary measures and ability have been applied that force the School to close or cannot organize normal teaching activities. The School has the right to flexibly replace and/or adjust the curriculum/program, learning schedule, teaching, and learning methods so as to suit the context at that time (such as online learning, canceling trips, camping, and other required activities announced in advance by the School, reducing the curriculum/program) while still ensuring the School's commitment delivering a completed academic year for the Student. In such cases, the School has no obligation to refund any portion of the fees paid (except for meals and transportation, if any). The Parent(s) are responsible for paying in full all the fees to ensure the completion of the academic year.

Trong trường hợp có các sự kiện bất khả kháng như hỏa hoạn, thời tiết, thiên tai, dịch bệnh, đại dịch, biện pháp cách ly hoặc chỉ đạo của cơ quan Nhà nước đối với dịch bệnh và/hoặc đại dịch, chiến tranh, khủng bố, bất ổn/bạo động xã hội hay bất kỳ sự việc nào khác xảy ra một cách khách quan nằm ngoài tầm kiểm soát của Nhà trường và Nhà trường không thể lường trước được và không thể khắc phục được mặc dù đã áp dụng mọi biện pháp cần thiết và khả năng cho phép mà buộc Nhà trường phải đóng cửa hoặc không thể tổ chức hoạt động giảng dạy bình thường, Nhà trường có quyền linh động thay thế và/hoặc điều chỉnh chương trình học, lịch trình học, cách thức giảng dạy và học tập cho phù hợp với bối cảnh tại thời điểm đó (chẳng hạn như học trực tuyến, hủy bỏ các chuyến tham quan và dã ngoại và các hoạt động bắt buộc khác của Nhà trường đã thông báo trước đó, giảm tải chương trình học) mà vẫn đảm bảo các cam kết về việc hoàn thành chương trình năm học cho học sinh. Khi đó, Nhà trường không có nghĩa vụ hoàn trả bất kỳ khoản phí nào đã được đóng cho Nhà trường trước đó (trừ tiền ăn và phí đưa/đón nếu có). Phụ huynh có trách nhiệm đóng đầy đủ các loại phí của năm học để đảm bảo học sinh hoàn tất chương trình năm học.

6. PARENT(S)' RESPONSIBILITIES - Trách nhiệm của phụ huynh

6.1 The Parent(s) have an obligation to ensure that the Parent(s) and the Student will comply with all School rules (as set out in the School documents published to the Parent(s) and the Student and as amended from time to time at the School's sole discretion). In the case of non-compliance with the School rules by the Parent(s) and/or the Student, the School reserves the right to suspend or expel the Student at the School and that in this event, the School may decide, at its sole discretion, not to provide any refund or reduction in fees already paid or which are payable to the School. Compensation to the School shall be made for any damage caused by the Student/Parent(s) who violates the School's rules and regulations or other misconduct.

Đảm bảo rằng Phụ huynh và học sinh sẽ tuân thủ các quy định của Nhà trường (được đề cập trong các tài liệu được thông báo đến phụ huynh và học sinh của Nhà trường; và có thể được điều chỉnh theo từng thời điểm theo toàn quyền quyết định của Nhà trường). Trong trường hợp Phụ huynh và/hoặc Học sinh không tuân thủ những quy định của Nhà trường, Nhà trường có toàn quyền đình chỉ hoặc buộc học sinh thôi học mà không bồi hoàn hoặc giảm trừ bất kỳ khoản phí nào đã nộp hoặc phải nộp cho Nhà trường. Phụ huynh sẽ bồi thường cho Nhà trường đối với những thiệt hại gây ra do học sinh/Phụ huynh vi phạm các nội quy, quy định của Nhà trường hoặc các hành vi sai trái khác.

6.2 The Parent(s) are responsible for closely working and cooperating with the School in the education of the Student during their studies at the School, including the main program, extra-curricular activities, and courses taking place at the School or through remote learning.

Đảm bảo rằng Phụ huynh có trách nhiệm phối hợp chặt chẽ với Nhà trường trong công tác giáo dục học sinh trong suốt thời gian học sinh theo học chương trình của Nhà trường, bao gồm cả chương trình chính khóa, ngoại khóa, các khóa học tại Nhà trường hoặc từ xa do Nhà trường cung cấp.

6.3 The Parent(s) guarantee that all the information about the Parent(s) and the Student provided to the School is true and correct, and a timely update of all changes will be provided to the School, if and when applicable. The School will not be held responsible for the failure to contact the Parent(s) and/or alternative emergency contact (via phone) in an emergency under the information provided "Alternative emergency contact" and "Parent(s) information" section of Application Form or to fail to deliver any correspondence to address(es) provided in "Parent(s) information" section of Application Form unless Parent(s)' notification in writing or by email of aforementioned changes has been received.

Cam kết tất cả thông tin cung cấp cho Nhà trường về Phụ huynh và học sinh là đúng và chính xác. Mọi thay đổi liên quan đến hồ sơ của học sinh và thông tin của Phụ huynh cần được cập nhật kịp thời. Nhà trường sẽ không chịu trách nhiệm nếu không liên lạc được qua điện thoại với Phụ huynh và/hoặc người liên hệ trong trường hợp khẩn cấp theo các thông tin được cung cấp tại mục "Liên hệ trong trường hợp khẩn cấp" và mục "Thông tin phụ huynh" của Đơn đăng ký nhập học hoặc không gửi được tài liệu tới địa chỉ được cung cấp tại mục "Thông tin phụ huynh" của Đơn đăng ký nhập học trừ khi đã nhận được văn bản hoặc thư điện tử thông báo trước của Phụ huynh về các thay đổi này.

6.4 The Parent(s) grant the School permission to initiate any medical examination and/or medical treatment according to the consultation of a qualified doctor and/or medical staff in the event of an emergency and if (either of) the undersigned Parent(s) or the Emergency Contact cannot be contacted via phone under the information provided in "Alternative emergency contact" or "Parent(s) information" section of Application Form. At that time, the School is not responsible for any problems arising from allowing to initiate medical examination and/or medical treatment for the Student in consultation with the qualified doctor and/or medical staff. The Parent(s) shall undertake to pay all costs incurred by the School.

Đồng ý cho Nhà trường khám bệnh và/hoặc điều trị y tế cho học sinh theo các tư vấn của bác sĩ và hoặc cán bộ y tế có chuyên môn trong trường hợp khẩn cấp xảy ra mà không liên hệ được qua điện thoại với Phụ huynh hoặc với người liên hệ theo các thông tin được cung cấp tại mục "Liên hệ trong trường hợp khẩn cấp" hoặc mục "Thông tin phụ huynh" của Đơn đăng ký nhập học. Khi đó, Nhà trường không chịu trách nhiệm cho bất kỳ vấn đề nào phát sinh do đã đồng ý tiến hành khám bệnh và/hoặc điều trị y tế cho học sinh theo các tư vấn của bác sĩ và hoặc cán bộ y tế có chuyên môn. Phụ huynh sẽ phải thanh toán lại cho Nhà trường tất cả các chi phí có liên quan.

6.5 In the event of the School requiring parental approval, the Parent(s) agree that it is sufficient to obtain approval of one of the Parents under the information provided in the "Parent(s) information" section of the Application Form. Consent is valid if made in writing or by email from the email address provided in the "Parent(s) information" section of the Application Form to the School.

Đồng ý rằng nếu cần phải có sự chấp thuận từ phía Phụ huynh, Nhà trường chỉ cần có được sự đồng ý của một trong số các Phụ huynh có thông tin ghi nhận tại mục "Thông tin phụ huynh" của Đơn đăng ký nhập học là đủ. Sự đồng ý được xem là hợp lệ nếu được thực hiện bằng văn bản hoặc bằng thư điện tử gửi từ địa chỉ thư điện tử đã cung cấp tại mục "Thông tin phụ huynh" của Đơn đăng ký nhập học đến Nhà trường.

6.6 In a case where the School cannot contact the Parent(s) through multiple channels (such as email, phone calls, postal letters) under the information provided in "Parent(s) information" section of the Application Form, the School reserves the right to ultimately conclude the solution.

Đồng ý rằng trong trường hợp Nhà trường không thể liên hệ được với Phụ huynh dù đã thực hiện liên hệ qua nhiều kênh (email, gọi điện, thư gửi) theo thông tin liên hệ ghi nhận tại mục "Thông tin phụ huynh" của Đơn đăng ký nhập học, Nhà trường có quyền đơn phương kết luận phương án giải quyết cuối cùng.

6.7 The Parent(s) agree that images taken of the Student during the study period may be used for promotional purposes of the School without any reimbursement such as fees for use, copyrights fees, or any compensation fees paid to the Parent(s) and/or the Student.

Đồng ý cho Nhà trường sử dụng các hình ảnh của học sinh trong suốt quá trình theo học tại Nhà trường cho mục đích quảng bá Nhà trường mà không phải trả bất kỳ khoản phí sử dụng, phí bản quyền hay bất kỳ khoản phí đền bù nào cho Phụ huynh và/hoặc học sinh.

6.8 The Parent(s) and the Student agree to abide by the Schools' educational principles, including the protection of reputation either verbalized or declared on information/communication channels and social media. The School reserves the right to suspend or expel with selected Student and will not provide any refund or reduction in the fees if the Student or the Parent(s) is found to have any actions/gestures/words in a way that damages the School's branding, image, and reputation in any forms of information/communication channels and/or social media. The Parent(s) must compensate the School for damages arising from any actions/gestures/words of the Parent(s) and/or the Student that damage the School's branding, image, and reputation.

Phụ huynh và học sinh đồng ý thực hiện đúng các tôn chỉ giáo dục của Nhà trường bao gồm cả việc giữ hình ảnh cho Nhà trường trên các kênh thông tin và mạng xã hội. Nhà trường có quyền từ chối hoặc đình chỉ học tập của học sinh mà không bồi hoàn lại bất kỳ khoản thanh toán nào đã đóng trước đó nếu phát hiện học sinh hoặc Phụ huynh có những hành động/cử chỉ/lời nói nào gây tổn hại đến uy tín, danh dự và hình ảnh của Nhà trường trên các kênh thông tin và/hoặc mạng xã hội. Phụ huynh phải bồi thường cho Nhà trường đối với các thiệt hại phát sinh từ những hành động/cử chỉ/lời nói nào của Phụ huynh và/hoặc học sinh gây tổn hại đến uy tín, danh dự và hình ảnh của Nhà trường.

6.9 The Parent(s) agree to allow the Student to participate in all of the School's compulsory activities, including day trips, and visits.

Đồng ý cho học sinh tham gia vào tất cả các hoạt động bắt buộc của Nhà trường, bao gồm các chuyến tham quan và dã ngoại trong ngày.

Date - Ngày

Full name & Signature of Parent(s)

Chữ ký và họ tên của Phụ huynh

Head of School

Hiệu trưởng